

NEWSLETTER - 简讯

尊敬的女士们、先生们：

在这期简报当中，您将了解到亚琛工业大学在过去的几个月里在中国和亚琛的重要活动，如亚琛荣获机器人世界锦标赛冠军、亚琛工大第二届毕业典礼圆满举办、亚琛工大和清华大学共同开展新的合作创业学习项目以及亚琛工大出席新合作院校举办的“北航全球伙伴日”活动。最后，我们想借此机会，谨代表亚琛工业大学祝您圣诞节愉快，新的一年快乐、健康！

Sehr geehrte Damen und Herren,

in dem Newsletter finden Sie die Informationen über die wichtigsten Aktivitäten der RWTH Aachen University in den vergangenen Monaten in China und in Aachen wie z. B. den Gewinn des zweiten Roboter-Weltmeistertitels, die erfolgreiche Veranstaltung des zweiten RWTH-Graduiertenfestes, ein neues Joint Entrepreneurship Study Program zwischen der RWTH und Tsinghua sowie die Teilnahme an dem Beihang Global Partner Days. Zum Schluss möchten wir von der RWTH Aachen University die Gelegenheit nutzen und Ihnen ein schönes Weihnachtsfest sowie ein glückliches und gesundes Neues Jahr wünschen.

亚琛荣获机器人世界锦标赛冠军

Carologistics团队在中国合肥举行的机器人世界锦标赛上第二次荣获物流联盟冠军。

该团队由多名科学家和大学生组成，他们分别来自IMA/ZLW & IfU研究所（Sabina Jeschke教授，亚琛工大机械制造专业）、亚琛工大基于科学的教学与研究领域系统（Gerhard Lakemeyer教授，亚琛工大计算机科学），以及移动自主系统与认知机器人研究所（Alexander Ferrein教授，亚琛应用科学大学）。

来自亚琛的机器人在激动人心的决赛中成功战胜来自瑞士团队Solidus的机器人。经过初始阶段不分伯仲的比拼，亚琛团队凭借其坚固牢靠的系统，最终以46:16的绝对优势获得物流联赛的冠军。亚琛机器人团队代理型的高水准组织以及强大的定

位、导航与环境感知能力为其能良好合作和根据环境参数即时调整打下坚实基础。



图：来自亚琛的RoboCup队

参赛选手，后排（从左至右）：Nicolas Limpert, Randolph Maaßen, Victor Mataré, Frederic Zwilling, 前排（从左至右）：Johannes Rothe, Tobias Neumann, Tim Niemüller, Sebastian Reuter, Matthias Libach

Abb.: RoboCup Team aus Aachen

Das Team vor Ort, Reihe hinten (v.l.): Nicolas Limpert, Randolph Maaßen, Victor Mataré, Frederic Zwilling, vorne (v.l.): Johannes Rothe, Tobias Neumann, Tim Niemüller, Sebastian Reuter, Matthias Libach

比赛场地模拟工厂车间

物流联盟是一个每年都会举行国际机器人锦标赛的机器人团队协会。在这里，两两团队凭各自的运输机器人合作进行比赛。在一个类似工厂车间的比赛场地上机器人在生产机器之间实现货物的高效运输。为此，他们必须从货物入口处拿取原材料，并按照一个动态序列把原材料送到不同的生产机器中，以保证成品能在货物出口处交付。这些生产机器由Festo公司的模块化生产系统组成。生产的产品为气缸，气缸上可以安装彩色的环圈和盖子。环圈和盖子的彩色序列就代表不同的产品类型。为实现最佳的物资流通，机器人团队必须灵活应对各种事件，并协调行动。整个过程就此模拟了“工业4.0”概念下具有灵活生产场景特点的物流。

比赛

此次机器人世界锦标赛于7月19日至7月22日期间在中国合肥举行。除物流联盟外还有来自全球其他联盟的团队参赛。机器人世锦赛遵循的一条准则就是，促进参赛者间的科学交流，并为他们提供一个平台来评估他们研发的系统和规则。尤为著名的足球联盟每年都会引起轰动。到2050年，一支由自主机器人组成的足球队将会被研发出来，

并能够战胜由世界上最好的球员所组成的球队。

文章和图片来源：亚琛工业大学明镜日报，2015年158期，2015年8月24日发布。

ROBOTER-WELTMEISTERTITEL GEHT NACH AACHEN

Das Team Carologistics hat beim internationalen Roboterwettbewerb RoboCup im chinesischen Hefei seinen zweiten Weltmeistertitel in der Logistics League geholt.

2

Dem Team gehören Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler und Studierende des Institutsclusters IMA/ZLW & IfU (Prof. Sabina Jeschke, Maschinenbau, RWTH), des Lehr- und Forschungsgebiets für Wissensbasierte Systeme der RWTH Aachen (Prof. Gerhard Lakemeyer, Informatik, RWTH) und des Instituts für Mobile Autonome Systeme & Kognitive Robotik (Prof. Alexander Ferrein, FH Aachen) an.

In einem nervenaufreibenden Finale siegten die Roboter aus Aachen gegen die Roboter des Team Solidus aus der Schweiz. Nach einem anfänglichen Kopf-an-Kopf-Rennen profitierte das Aachener Team von der Robustheit seines Systems und konnte schließlich den Weltmeistertitel in der RoboCup Logistics League mit 46:16 klar für sich entscheiden. Die agentenbasierte High-Level-Organisation des Roboterteams bildet zusammen mit leistungsfähigen Basisfähigkeiten der Lokalisierung, Navigation und Umgebungswahrnehmung die Grundlage für eine stabile Kooperation und die Anpassung an sich verändernde Umfeldparameter.

Einer Fabrikhalle nachempfunden

Die Logistics League ist eine Liga des jährlich stattfindenden internationalen Roboterwettbewerbs RoboCup. Hier treten zwei Mannschaften mit einem Team kooperierender Transportroboter gegeneinander an. Auf dem einer Fabrikhalle nachempfundenen Spielfeld realisieren Roboter den effizienten Transport von Waren zwischen Fertigungsmaschinen. Dabei müssen sie Rohmaterialien vom Wareneingang holen und in eine dynamische Reihenfolge zu verschiedenen Fertigungsmaschinen transportieren, um schließlich das fertige Produkt am Warenausgang abzuliefern. Die Fertigungsmaschinen bestehen aus modular aufgebauten Produktionssystemen der Firma Festo. Produkte stellen Zylinder dar, auf die farbliche Ringe und Deckel montiert werden können. Die farbliche

Sequenz der Ringe und Deckel definiert dabei unterschiedlichen Produkttypen. Um einen möglichst optimalen Materialfluss zu realisieren, muss das Roboterteam flexibel auf verschiedene Ereignisse reagieren und die einzelnen Handlungen koordinieren. So wird die Logistik eines flexiblen Produktionsszenarios im Sinne von „Industrie 4.0“ simuliert.

Der Wettbewerb

Der RoboCup fand vom 19. bis zum 22. Juli in Hefei, China, statt. Über die Logistics League hinaus treten Gruppen aus der ganzen Welt in zahlreichen anderen Ligen gegeneinander an. Der RoboCup folgt dabei der Leitlinie, den wissenschaftlichen Austausch zwischen den Teilnehmern zu fördern und ihnen eine Plattform zu geben, ihre entwickelten Systeme und Algorithmen gegeneinander zu evaluieren. Insbesondere die berühmte Fußball-Liga sorgt jedes Jahr für Aufsehen. Bis 2050 soll eine Fußballmannschaft aus autonomen Robotern entwickelt werden, die gegen eine Auswahl der weltbesten Fußballspieler gewinnen kann.

Quelle : TAGESPRESSESPIEGEL 158/2015 ,
Konstruktion online am 24.08.2015, RWTH Aachen
University

“您们所有人都拥有大好前程”

2015 年 9 月 14 日

2015 年 9 月 12 日，周六，就在名马 Totilas 于几个星期前在欧洲马术锦标赛上告别演出的地方，迎来了约 1300 名亚琛工业大学毕业生隆重登场。

“我们为这一天的到来激动不已，期待这场典礼能成为所有在亚琛工大为完成学业而努力耕耘的同学心中的庄严仪式。”学生代表 Thorben Lorenz 在第二届校毕业典礼开幕时这样强调道，和第一届毕业典礼相同，此次典礼同样是在亚琛花式马术场馆里举行。当学生们按学院划分列队齐步入场馆时，座无虚席的看台上传来阵阵掌声，这里坐着他们的父母、亲人、朋友以及来自政治和经济领域的嘉宾们。与此同时，场馆里响起了耳熟能详的经典电影曲目，例如《星际迷航》，或是《碟中谍》，还有皇家爱乐乐团 Bocholtz 杰出的演奏。



图1: 毕业生入场

Abb.1: Die Studierenden marschierten ins Stadion ein.



图2: 皇家爱乐乐团Bocholtz演奏

Abb.1: Musik von der Koninklijke Philharmonie Bocholtz

亚琛工大校长 Ernst Schmachtenberg 向获得了本科、硕士或是博士学位的毕业生们表示祝贺。在当天早晨就已经有一些毕业生凭借突出的毕业成绩而受到嘉奖。他们头戴橙色流苏装饰的黑色帽子，在花式马术赛场上的人群中尤为引人注目。而在 25 年前或是 50 年前获得亚琛工大博士学位的校友们则分别戴着银色和金色的帽子。



图3: 头戴银色和金色学位帽的校友

Abb.3: Jubilare mit silber- und goldfarbenen Hüten

“社会在期待他们的成绩。当然，他们也有能力创造这些成就”，校长 Schmachtenberg 说道。未来有很多重大的问题必须解决，例如将会渗透整个社会的日益增强的数码化。“到时候亟需这方面的人才。所以请您们保持开放的心态，生活依然会紧张刺激，而您们所有人都会前程似锦。”校长还大方的与在场的父母们分享了他作为一名父亲很清楚地知道，家长是如何紧张自己的孩子以及必须给予多少的支持。“凡是在亚琛念过大学的人，所有的大门都将在他们成功毕业之后为其敞开”，亚琛市长 Marcel Philipp 说道。“我希望，离开亚琛的人都会把这座城市和亚琛工大当成美好的回忆，并且以后还有可能会重返这里。”而北威州科学部部长 Svenja Schulze 的下面这句发言则赢得了热烈的掌声：“亚琛工业大学是高校界的一颗明珠”，这便是她的评价。通过大学学习，毕业生不仅掌握了宝贵的知识，同时还收获了非凡的专业技能。“请您将这些利用起来！我们需要优秀的科学家，也需要强有力的经济。”此外，学生会主席 Fabian Kommer 以所有在校学生的名义也向毕业生们致以祝贺，并请他们将在亚琛工大这些年所积累的经验传授给新生。



图4: (从左至右) 北威州科学部部长Svenja Schulze, 学生会主席Fabian Kommer, 亚琛市长Marcel Philipp

Abb.4: (v.l.): nordrhein-westfälische Wissenschaftsministerin Svenja Schulze, AStA-Vorsitzende Fabian Kommer, Aachener Oberbürgermeister Marcel Philipp

亚琛市工程师奖得主 Franz Pischinger 教授的讲话
Franz Pischinger 教授讲述了他多年以来在工作和职业生涯中所积累的经验，在头一天晚上，他凭借其毕生事业和为现代内燃机的发展所做出的贡献荣膺亚琛市工程师奖。他的职业道路开始于 63 年前。“就在那年，女王伊丽莎白二世在英国登上了宝座”。当时，Pischinger 教授刚刚获得了格拉茨理工大学的工程师硕士学位，并且幸运的能在母校继续读博士。之后他便在不同的企业青云直上，曾在亚琛工大担任应用热力学研究所所长

和教授的职务，此后，他成立了亚琛FEV公司，是一家传动技术和车辆技术工程师服务公司。这位85岁高龄的教授在一次重要的讲话中敦促年轻人要活到老，学到老，并且要勇于建立自己的公司。对于未来，亚琛工大的毕业生们无需畏惧。虽然未来的工作环境将会被数码化以及持续的变革所改变，但是“凭借在亚琛掌握的能力和批判性的头脑，您将卓有成效地开创自己的未来。”目前已经有许多亚琛工大的毕业生在德国顶尖的企业中升迁发迹，Pischinger回忆道。



图5: (从左至右) 大学校长Manfred Nettekoven, Franz Pischinger教授, 校长Schmachtenberg

Abb.5: (v.l.): Kanzler Manfred Nettekoven, Professor Franz Pischinger, Rektor Ernst Schmachtenberg

与校长 Schmachtenberg 一齐主持此次典礼的大学校长 Manfred Nettekoven 将此次活动评价为“令人感动的时刻，是大学时代结束时的一个感叹号”，这说明，亚琛工大并不是纯粹的精英培训处。调节气氛的节目除了由皇家爱乐乐团 Bocholtz 带来的加演音乐演奏外，还有拉拉队“Slakers”以及校舞蹈队的登台演出。在 1300 顶学位帽抛向空中的那一刻，整个场馆沸腾了，就此将这个从北威州的所有相同规模的活动来看都是独一无二的典礼推向了高潮。此次庆典还必须感谢赞助商们提供的支持，尤其是亚琛 Sparkasse 银行。他们和所有参加者为这次丰富多彩和愉快的庆祝做出了贡献，让毕业生们永生难忘。



图6: “抛掷学位帽”环节也将今年的亚琛工大毕业典礼推向了高潮

Abb.6: Das „Hütewerfen“ bildete auch in diesem Jahr den Höhepunkt des RWTH-Graduiertenfestes.

文章来源: 亚琛工业大学 (链接:
<http://www.rwth-aachen.de/cms/root/Die-RWTH/Aktuell/Pressemitteilungen/September/~izm w/-Sie-alle-haben-eine-grosse-Zukunft-vor/>)

照片: Kurt Beyer

„SIE ALLE HABEN EINE GROßE ZUKUNFT VOR SICH“

14.09.2015

Wo vor wenigen Wochen bei der Reit-EM noch das Wunderpferd Totilas seine Abschiedsvorstellung gab, hatten am Samstag, 12.9.2015, rund 1.300 Absolventinnen und Absolventen der Aachener Universität ihren großen Auftritt.

„Wir haben auf diesen Tag hingefiebert und freuen uns auf ein tolles Fest als würdigen Rahmen für all diejenigen, die für ihren Abschluss an der RWTH geackert haben.“ Das betonte der Studierendenvertreter Thorben Lorenz zu Beginn des fakultätsübergreifenden Graduiertenfestes im Aachener Dressurstadion, das zum zweiten Mal in diesem Rahmen stattfand. Auf den gut besetzten Rängen applaudierten Eltern, Verwandte, Freunde und Gäste aus Politik und Wirtschaft, als die Studierenden, nach Fakultäten geordnet, ins Stadion einmarschierten. Dazu erklang Musik aus bekannten Filmklassikern wie Star Trek oder Mission Impossible, großartig intoniert von der Koninklijke Philharmonie Bocholtz.

RWTH-Rektor Ernst Schmachtenberg gratulierte den Absolventinnen und Absolventen für zu ihren Bachelor- oder Masterabschluss oder zu ihren Promotionen. Schon am Morgen waren einige Absolventinnen und Absolventen für ihre herausragenden Leistungen geehrt worden. In der großen Masse im Dressurstadion waren sie an den orangefarbenen Quasten der schwarzen Hüte zu erkennen. Einige Jubilare, die vor 25 oder 50 Jahren ihren Doktorgrad erworben hatten, trugen silber- und goldfarbene Hüte.

„Die Gesellschaft erwartet Leistung von ihnen. Sie sind in der Lage, diese Leistung zu erbringen“, sagte Schmachtenberg. Es seien in Zukunft große Aufgaben zu bewältigen, beispielsweise die zunehmende Digitalisierung, die die gesamte Gesellschaft durchdringen werde. „Dazu werden fähige Menschen gebraucht. Bleiben Sie offen, das Leben bleibt spannend und Sie alle haben eine große Zukunft vor sich.“ An die Eltern gewandt erklärte der Rektor, als Vater wisse er, wie man mitzittere mit den Kindern und wieviel Unterstützung notwendig sei. „Wer in Aachen studiert hat, dem öffnen sich nach erfolgreichem Abschluss alle Türen“, sagte der Aachener Oberbürgermeister Marcel Philipp. „Ich wünsche mir, dass diejenigen, die Aachen verlassen, die Stadt und die RWTH in guter Erinnerung behalten und vielleicht irgendwann hierhin zurückkehren.“ Mit folgendem Satz ertete die nordrhein-westfälische Wissenschaftsministerin Svenja Schulze begeisterten Applaus: „Die RWTH Aachen ist eine Perle in der Hochschullandschaft“, so ihr Urteil. Mit dem Studium hätten die Absolventinnen und Absolventen wertvolles Wissen und damit ein phantastisches Rüstzeug erworben. „Machen Sie etwas daraus. Wir brauchen gute Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler und wir brauchen eine starke Wirtschaft.“ Auch der AStA-Vorsitzende Fabian Kommer gratulierte im Namen aller Studierenden und bat die Absolventinnen und Absolventen, ihre Erfahrungen, die sie an der RWTH im Laufe der Jahre gesammelt hätten, an die Studienanfänger weiterzugeben.

Rede des Aachener Ingenieurpreisträgers: Professor Franz Pischinger

Von seinen Erfahrungen in einem langen Arbeits- und Berufsleben erzählte Professor Franz Pischinger, der am Abend zuvor den Aachener Ingenieurpreis für sein Lebenswerk und seine Verdienste um die Entwicklung des modernen Verbrennungsmotors erhalten hatte. Sein beruflicher Weg begann vor 63 Jahren, „in dem Jahr, in dem in England Queen Elizabeth II. den Thron bestieg“. Damals hielt Pischinger sein Ingenieur-Diplom der TU Graz in Händen und hatte das Glück, an seiner Alma Mater promovieren zu können. Danach machte er Karriere in verschiedenen Unternehmen und als Institutsleiter und Professor für Angewandte Thermodynamik an der RWTH Aachen, bevor er das Aachener Unternehmen FEV gründete, einen Ingenieurdienstleister auf dem Gebiet der Antriebs- und Fahrzeugtechnik. Der 85-jährige Professor forderte die jungen Leute in einer Keynote Speech zu lebenslangem Lernen auf, und dazu, mutig zu sein, Unternehmen zu gründen. Vor der Zukunft brauchten sich die RWTH-Absolventinnen und Absolventen nicht zu fürchten. Zwar werde es durch die Digitalisierung und weitere Umwälzungen auch Veränderungen in der Arbeitswelt geben, aber „mit Ihren in Aachen erworbenen Fähigkeiten und kritischem Verstand werden Sie die Zukunft positiv mitgestalten.“ Schon viele Absolventinnen und Absolventen der RWTH hätten Karriere gemacht bis in die Spitzen deutscher Unternehmen, erinnerte Pischinger.

Kanzler Manfred Nettekoven, der die Veranstaltung gemeinsam mit Rektor Schmachtenberg moderierte, wertete das Graduiertenfest als „emotionalen Moment, ein Ausrufezeichen zum Schluss des Studiums“, das zeige, dass die RWTH keine reine Kaderschmiede sei. Zum atmosphärischen Rahmenprogramm gehörten neben den musikalischen Einlagen der Koninklijken Philharmonie Bocholtz auch die Auftritte der Cheerleadergruppe „Slakers“ und der Campus Dance Crew. Sichtbar wurden die Emotionen beim Aufwerfen der rund 1300 Hüte, dem Höhepunkt der Veranstaltung die in dieser Größenordnung einmalig in NRW ist. Zu verdanken ist dies unter anderem der Unterstützung von Sponsoren, vor allem der Sparkasse Aachen. Sie und alle Beteiligten haben zu einem bunten und fröhlichen Fest beigetragen, das

den Absolventinnen und Absolventen ein Leben lang in Erinnerung bleiben dürfte.

Quelle: RWTH Aachen University, <http://www.rwth-aachen.de/cms/root/Die-RWTH/Aktuell/Pressemitteilungen/September/~izm/w/-Sie-alle-haben-eine-grosse-Zukunft-vor/>

6 亚琛工业大学和清华大学共同开展新的合作创业学习项目

亚琛工业大学和清华大学的战略合作伙伴关系在一个创新型交流项目的开展下变得更加丰富：九月底，这个合作创业学习项目的第一阶段在亚琛正式启动，由Malte Brettel教授带领的教席和亚琛工大大学外事处组织。该项目得到了德意志学术交流中心（DAAD）“战略合作伙伴”项目的资金支持。



图1: 合影

Abb.1: Gruppenfoto

在这个为期八天的项目中，14名来自清华大学经管学院的学生和17名来自亚琛工大的学生了解了创业的基础，两国学生以小组的形式深入探讨了西方和中国的创业案例，并指出了这两者之间的文化差异。他们通过参观亚琛和科隆的企业对这些知识有了更深的理解。该项目的目的之一在于，激励合作伙伴高校的学生形成并逐步实现其商业想法——甚至可能一起付诸实现。最重要的课堂内容是以教学视频的方式提供给所有学生的，这些视频主要关于edX Edge平台的前期和后续准备——Brettel教授的教研组再一次利用混合学习的可能性来进行创新型教学。

这一周当中的特色之处是跨国伙伴项目。德国和中国学生在开始时就结成伙伴，并在整个星期都

要相互陪同。来自亚琛的学生带领他们的伙伴游览了亚琛这座城市，邀请他们到了家里做客，并组织了一次游戏之夜活动，一道领略了酒馆风情，还就各自在北京和亚琛的学生生活进行了交流。亚琛工大学生的热情投入使此次活动不仅是一次令人获益匪浅的专业交流，更成为一次趣味横生的跨文化学习经历。

陪同的团队由清华大学创新创业与战略系副教授焦捷教授和国际合作与交流处的李妍女士组成。焦教授认为，这一学习项目的价值在于，他的学生除了收获了专业知识之外，还锻炼了软技能，如在国际团队中的工作能力、交流沟通能力和积极主动的行为态度。

这两位带队老师都是第一次来到亚琛。两位的激动和兴奋之情不仅因为亚琛古老的市中心，还在于此次项目细致入微的组织，焦教授强调道。李女士也补充说，德国人是真的风趣幽默。

十一月底，这个合作创业学习项目的第二阶段将在北京清华大学经管学院举行。届时，在第一阶段结成的伙伴将再次见面，亚琛工大的学生将有机会对中国的创业和企业文化进行更广泛的了解。

Brettel教授在闭幕式上表达了他对于合作创业学习项目能成为一个固定机构的希望，就像与泰国朱拉隆功大学持续了十多年的交流那样——通过双方高校学生之间的持久友谊以及共同的商业想法。发展前景一片光明。

更多照片：



图2: 研讨课上

Abb.2: beim Seminar



图3: 跨文化交流

Abb.3: interkulturelle Kommunikation

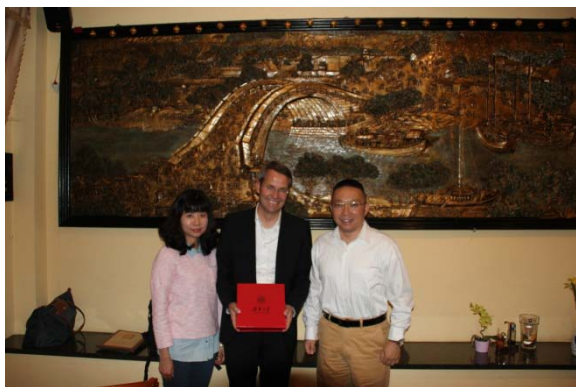


图4: 清华大学国际合作与交流处李妍女士, 亚琛工大Malte Brettel教授, 清华大学焦捷教授

Abb.4: (v.l.): Frau Yan Li von der Tsinghua University, Prof. Malte Brettel von der RWTH Aachen University, Prof. Jie Jiao von der Tsinghua University



图5: 学生一齐游览亚琛市中心

Abb.5: Besichtigung der Aachener Stadtmitte der Studierenden

图文: Birte Seffert博士, 亚琛工业大学外事处

链接:

亚琛工业大学与清华大学战略合作伙伴关系
<http://www.rwth-aachen.de/go/id/dwrq/>

清华大学经管学院 www.sem.tsinghua.edu.cn

Brettel 教授带领的教席 www.win.rwth-aachen.de

NEUES JOINT ENTREPRENEURSHIP STUDY PROGRAM ZWISCHEN RWTH UND TSINGHUA

Die Strategische Partnerschaft zwischen der RWTH Aachen University und der Tsinghua University in Beijing ist um ein innovatives Austauschprogramm reicher: Ende September fand der erste Teil des Joint Entrepreneurship Study Program in Aachen statt, organisiert durch den Lehrstuhl von Prof. Malte Brettel und das International Office. Gefördert wird das Programm aus Mitteln des DAAD-Programms „Strategische Partnerschaften“.

Während des achttägigen Programms lernten 14 Studierende der Tsinghua University School of Economics and Management und 17 RWTH Studierende die Grundlagen von Entrepreneurship kennen, erarbeiteten in binationalen Teams Fallbeispiele zu westlichen und chinesischen Start-Ups und stellten kulturelle Unterschiede zwischen diesen heraus. Bei Unternehmensbesuchen in Aachen und Köln konnte das Wissen vertieft werden. Ein Ziel des Programms ist es, die Studierenden beider Partnerhochschulen zu ermutigen, Business-Ideen zu entwickeln und verfolgen – möglicherweise sogar gemeinsam. Die wichtigsten Kursinhalte standen allen Studierenden in Form von Lernvideos zur Vor- und Nachbereitung auf der edX Edge Plattform zur Verfügung – erneut nutzte der Lehrstuhl von Prof. Brettel die Möglichkeiten von Blended Learning für innovative Lehre.

Das besondere Element dieser Woche war das integrierte Buddy Programm. Die deutsch-chinesischen Buddy-Paare fanden sich zu Beginn und begleiteten sich durch die gesamte Woche. Die Aachener Studierenden führten ihre Buddies durch die Stadt, luden sie zum Kochen nach Hause ein, organisierten einen Spieleabend, zeigten die Kneipenszene und tauschten sich über das Leben als Student in Beijing und Aachen aus. Durch das große Engagement der RWTH Studierenden war das Programm nicht nur fachlich bereichernd – sondern auch eine spannende interkulturelle Lernerfahrung.

Begleitet wurde die Gruppe von Prof. Jie Jiao, Associate Professor am Department of Innovation, Entrepreneurship and Strategy der Tsinghua University und Frau Yan Li vom International Office. Für Prof. Jiao liegt der Wert dieses Study Programs für seine Studierenden neben dem fachlichen Input auch im Training von Soft Skills: Arbeiten in internationalen Teams, Kommunikationsfähigkeit und proaktives Auftreten.

Für beide war es der erste Besuch in Aachen. Beide zeigten sich begeistert nicht nur vom historischen Zentrum Aachens sondern auch von der Organisation des Programms „bis ins Detail“, wie Prof. Jiao betonte. Und Frau Li fügte hinzu: „Die Deutschen sind wirklich witzig und humorvoll!“

Ende November findet der zweite Teil des Joint Entrepreneurship Study Program in Beijing an der Tsinghua School of Economics and Management statt – dann sehen sich die Buddies wieder und die RWTH Studierenden haben die Chance, weitere Einblicke in die chinesische Start-Up- und Unternehmenskultur zu gewinnen.

Prof. Brettel äußerte bei der Abschlussveranstaltung die Hoffnung, das neue Joint Entrepreneurship Study Program werde zu einer festen Institution wie der seit mehr als 10 Jahren bestehende Thailand-Austausch mit der Chulalongkorn University – mit dauerhaften Freundschaften zwischen den Studierenden beider Hochschulen und gemeinsamen Business-Ideen. Die Aussichten stehen gut.

Text und Fotos: Dr. Birte Seffert, RWTH Aachen University International Office

Links:

Strategische Partnerschaft zwischen RWTH und Tsinghua <http://www.rwth-aachen.de/go/id/dwrq/>

Tsinghua University School of Economics and Management www.sem.tsinghua.edu.cn

Lehrstuhl von Prof. Brettel www.win.rwth-aachen.de

亚琛工业大学以北京航空航天大学新合作院校的身份出席十月份举行的“北航全球伙伴日”活动



图1: 合影

Abb.1: Gruppenfoto

九月初，亚琛工大签署了与北京航空航天大学共同制定的谅解备忘录，至此，两所高校正式建立了校际合作关系。北京航空航天大学是中国的一所“211工程”院校（1997年），并于2001年被评为“985工程”大学——中国的精英大学。

2015年10月21日，“北航全球伙伴日”在北京航空航天大学隆重举行。亚琛工大作为其新的合作院校被邀请出席，以大学的名义来近距离了解北航以及其来自17个国家和地区的近40所伙伴高校及机构的国际合作理念和项目。

在北航国际交流合作处处长马进喜博士的主持下，北航副校长陶智先生首先向所有与会代表表示热烈欢迎，并在开幕仪式上致辞。紧接着，国际合作处吕莹副处长围绕“北航及全球合作”这一主题详细介绍了北航的历史沿革、学院和专业设置、人才培养理念及其成就、科研成果等内容。吕处长还重点就“UPS国际化发展战略”和全球合作所取得的成绩进行了阐述。



图2: 北航副校长陶智先生致辞

Abb.2: Grußwort vom Vize-Präsident Herr Tao Zhi der Beihang Uni

21 日下午，主题为高等教育合作的系列报告和以“合作伙伴关系建设和学生国际化培养”为主题的研讨会相继举行。中国教育部国际合作与交流司方军副司长围绕“中国高等教育发展及国际合作”这一主题，向与会者介绍了中国高等教育事业的发展历程和最新趋势，并阐述了中国在出国留学、来华留学、交流与合作等领域的政策和举措。最后，方司长还分享了他对深化高等教育合作的三点建议，即可以通过给交流学生和攻读学位留学生提供奖学金、通过 Joint-Colleges /Joint-Programs 以及通过 Joint-Research-Programs/Center/Laboratory 这三个方面来开展。

随后，来自国家留学基金管理委员会（CSC）来华事务部的孙晓蒙副主任给与会代表们做了主题为“学生国际流动与奖学金机会”的报告，并重点介绍了留学基金委近年来为促进中外学生流动和人才国际化培养所做的各项举措。



图3: 从左往右: 北航国际交流合作处马进喜博士, 国家留学基金管理委员会来华事务部孙晓蒙副主任, 中国教育部国际合作与交流司方军副司长

Abb.3: (v.l.) Dr. Ma Jinxi von der Beihang Uni, Herr Sun Xiaomeng vom CSC, Herr Fang Jun vom Ministry of Education

活动最后，所有与会代表一起加入到研讨会当中，就下列问题展开了热烈的讨论，并总结发言：在高等教育全球化的形势下如何有效深化全球合作伙伴关系，如何建设高水平的国际合作项目以及如何通过全球合作来有效提升学校人才培养和科学研究水平。



图4: 研讨会

Abb.4: beim Workshop

更多关于活动报道的信息请登陆北京航空航天大学官网:

<http://id.buaa.edu.cn/IDO/Website/News/Show.aspx?id=2443>

原文: 刘契, 亚琛工业大学驻京办事处

照片: 北京航空航天大学国际交流合作处暨港澳台办公室

ALS NEUE PARTNERHOCHSCHULE DER BEIHANG UNIVERSITY IN CHINA NAHM DIE RWTH AACHEN AN DEM BEIHANG GLOBAL PARTNER DAYS IM OKTOBER TEIL

Anfang September unterzeichnete die RWTH Aachen University ein Memorandum of Understanding mit der Beihang University in China, um die Partnerschaft miteinander auf der Hochschulebene offiziell zu begründen. Seit 1997 wurde sie zu einer „211-Hochschule“ und 2001 zur „985-Hochschule“ bzw. Exzellenzuni in China erklärt.

Am 21. Oktober 2015 fand der Beihang Global Partner Day an der Beihang University statt. Als neue Partnerhochschule wurde die RWTH Aachen University dazu eingeladen, um sich dort zu präsentieren und gemeinsam mit 40 anderen Hochschulen aus 17 Ländern über ihre internationalen Aktivitäten zu informieren.

Nach der Moderation von Dr. Ma Jinxi, Direktor der Internationalen Division der Beihang University, hieß der Vize-Präsident Herr Tao Zhi alle Hochschulen zuerst willkommen und hielt ein Grußwort. Anschließend hielt die Vize-Direktorin Frau Lu Ying einen Vortrag mit dem Thema „Beihang University &

Global Engagement“ über die Geschichte, Fakultätseinrichtungen, Idee der Bildung für den Nachwuchs und dessen Erfolge und auch Forschungsleistungen der Beihang University. Darüber hinaus betonte Frau Lu die „UPS-Strategie der Internationalisierung“ und das Gelingen der internationalen Kooperationen.

Am Nachmittag folgten weitere Vorträge mit dem Thema Hochschulkooperation und ein Workshop über Mobilität und Partnerschaft. Herr Fang Jun vom Ministry of Education, Vize-Direktor der Abteilung für internationale Kooperation, hielt einen Vortrag mit dem Thema „Chinese higher Education & International Cooperation“. Herr Fang stellte die Entwicklung und die Tendenz des chinesischen Hochschulwesens vor, erzählte von der Politik und den Maßnahmen in den Bereichen Incoming, Outgoing, Austausch und Kooperation und äußerte seine Ratschläge zur Vertiefung der Hochschulkooperation, nämlich durch Scholarships für Austausch- und Degree-Studierende, durch Joint-Colleges / Joint-Programs und durch Joint-Research-Programs/Center/Laboratory.

Anschließend hielt Herr Sun Xiaomeng vom CSC (China Scholarship Council) den Vortrag „Student Mobility & Scholarship Opportunity“ mit Schwerpunkten auf verschiedene Maßnahmen zur Förderung der Mobilität von chinesischen und ausländischen Studierenden und der Internationalisierung des Fachpersonals.

Zum Schluss diskutierten alle Teilnehmer des Workshops gemeinsam über die Themen, wie kann die internationale Kooperationspartnerschaft unter der Tendenz der Internationalisierung der Hochschulbildung vertieft werden, wie können internationale Kooperationsprogramme auf einem hohen Niveau eingerichtet werden und wie können die Ausbildung des wissenschaftlichen Nachwuchses und die Qualität der Wissenschaftsforschung im Rahmen der weltweiter Zusammenarbeit gefördert werden.

Mehr Informationen finden Sie unter der Webseite der Beihang University:

<http://id.buaa.edu.cn/IDO/Website/News/Show.aspx?id=2443>

Text: Liu Jie, RWTH Aachen University Beijing Office

Fotos: International Division & Office of Hongkong Macao and Taiwan Affairs, Beihang University

来自亚琛工业大学的圣诞祝福

尊敬的女士们、先生们，亲爱的亚琛工大校友及朋友们：

感谢长久以来的良好合作以及您对亚琛工大的信任和支持，祝您拥有一个愉快而美好的圣诞节假期！同时，我们还要祝福您在2016年里身体健康！幸福美满！一帆风顺！

致以诚挚问候

亚琛工大外事处全体人员

WEIHNACHTENWUNSCH VON DER RWTH AACHEN UNIVERSITY

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Alumni, liebe Freunde der RWTH Aachen University,

wir möchten Ihnen bei dieser Gelegenheit für die gute Zusammenarbeit und für Ihr Interesse an der RWTH Aachen danken und Ihnen schöne und besinnliche Weihnachtsfeiertage wünschen. Ebenso möchten wir Ihnen einen guten Rutsch in ein gesundes, glückliches und erfolgreiches Neues Jahr 2016 wünschen.

Mit herzlichen Grüßen

Ihr Team des Internationalen Office der RWTH Aachen University